



LA LECTURE POUR TOUS AU CAMBODGE

LA LETTRE DES AMIS DE SIPAR

# 40 ans 1982-2022

SIPAR  
ACTION

OCTOBRE 2022 - N°80

[www.sipar.org](http://www.sipar.org)

# ÉDITO

Votre association fête cette année ses 40 ans. Certains d'entre vous nous soutiennent depuis toujours et je souhaite, au nom de toute l'équipe du Sipar, vous dire un grand merci. C'est grâce à vous que Sipar est né et c'est grâce à vous, et aux centaines d'autres donateurs qui ont rejoint l'aventure entre temps que Sipar fait découvrir le monde des livres et de l'écrit à des milliers de Cambodgiennes et Cambodgiens chaque année.

Merci également à toutes celles et ceux qui font Sipar : les membres du Conseil d'Administration que j'ai le plaisir de présider depuis 2019, l'équipe en France et celle du Cambodge qui mènent à bien nos projets et les rendent possible. Merci enfin à Claude Vincent, président pendant 25 ans, qui nous a quittés cette année. On ne pouvait pas ne pas lui rendre hommage une nouvelle fois. Il a fait grandir et professionnalisé le Sipar et on ne pourra jamais assez le remercier – ainsi qu'Edith, sa femme - pour son engagement et son travail acharné.

Merci enfin à tous nos partenaires de croire en nos projets et de nous donner les moyens de les réaliser. Merci aux plus fidèles et merci à ceux qui rejoignent et rejoindront l'aventure. Nous avons encore plein de projets en tête pour les années à venir.

Joyeux anniversaire, Sipar !

Patrice Lucas - Président

## À LA UNE

### 1982 – 2022 : 40 ANS AU SERVICE DES CAMBODGIENS

40 ans sont passés et nous croyons toujours aussi fort en notre mission : faire du livre un levier d'éducation et contribuer au développement du capital humain au Cambodge.

La guerre, les écoles et les universités vidées de tout leur savoir, un système éducatif à reconstruire... C'est dans ce contexte que Sipar est arrivé au Cambodge en 1991. Loin d'être impressionnées par ce défi, c'est avec détermination que les équipes du Sipar ont commencé à construire des bibliothèques dans les écoles primaires, à la demande du Ministère de l'Education Cambodgien, témoin de l'expertise que Sipar a apporté durant des années d'enseignement dans les camps de réfugiés à la frontière thaïlandaise. Chaque acteur était convaincu que c'était par l'éducation que le pays allait pouvoir se reconstruire.

L'éducation, notamment grâce à la lecture, est un facteur puissant de changement. Apprendre, gagner en compétences, connaître et savoir appréhender l'altérité ou encore pouvoir exercer un esprit critique... les bénéfices de la lecture sont nombreux. Sipar est convaincu du pouvoir des livres et s'engage chaque jour à le



rendre accessible pour tous, partout sur le territoire cambodgien. Chaque enfant mérite de rêver à un autre monde, chaque adulte mérite de savoir lire et écrire.

En 40 ans, Sipar a créé des bibliothèques dans les écoles, dans les hôpitaux, dans les usines textiles et de briqueteries, dans les prisons. Mais aussi des bibliothèques mobiles qui circulent sur l'ensemble du territoire pour porter le livre aux populations les plus isolées, des micro-bibliothèques gérés par les habitants, biblio sac-à-dos portés par des jeunes impliqués pour le développement de leur communauté. Des millions de livres, dont des centaines édités par la maison d'édition Sipar, vivent de village en village, passent de main en main.

Nous travaillons toujours en collaboration avec les acteurs locaux et chaque projet répond à une demande. Innover, respecter les personnes et les cultures et surtout pérenniser nos projets, c'est la mission de Sipar au Cambodge.



# SPÉCIAL 40 ANS

## 40 ANS D' ACTIONS EN QUATRE PROGRAMMES PHARES

Retour sur les quatre programmes de Sipar, au service des populations à travers l'ensemble du territoire. Faire du livre un levier d'éducation, c'est notre mission.

### PROGRAMME LECTURE SCOLAIRE

C'est le premier programme mis en place en 1992 par Sipar. Créer des bibliothèques, former les enseignants à sa gestion pour faire découvrir le monde des livres aux enfants retournant à l'école après des années de guerre.

Aujourd'hui, 307 bibliothèques sont installées dans des écoles primaires et 32 coins lecture dans les écoles maternelles communautaires. Nous avons également construit 38 écoles primaires, toutes équipées d'une bibliothèque informatisée. Une nouvelle école sera d'ailleurs inaugurée au mois de décembre !



**307**  
BIBLIOTHÈQUES  
SCOLAIRES

**32**  
COINS  
LECTURE

### PROGRAMME DÉVELOPPEMENT DE LA JEUNESSE

Ce programme soutient les élèves des établissements secondaires et les membres des Organisations Communautaires de Base (OCB), aussi appelés Clubs de Jeunes, situés dans les zones rurales. Les actions contribuent à améliorer les perspectives d'emploi de la jeunesse et aident les jeunes à devenir des acteurs solidaires pour l'éducation et le développement social de leur communauté.

Aujourd'hui, 25 Clubs de Jeunes dont 19 ayant le statut d'OCB permettent à des centaines d'enfants de bénéficier de soutien scolaire ou encore de participer à des séances de sensibilisation. Dans 15 lycées, une bibliothèque centre d'orientation équipée de tablettes et ordinateurs sera mise en place dans les trois prochaines années pour permettre à des milliers de jeunes de mieux s'orienter à la sortie du lycée et de se former au numérique.



**25**  
CLUBS  
DE JEUNES

### PROGRAMME LECTURE POUR TOUS

Ce programme regroupe l'ensemble des bibliothèques mobiles de Sipar et gère la création et l'installation de bibliothèques hors des écoles, dans les usines textiles ou encore dans les prisons. Au fil des années, certains de nos bibliobus se sont spécialisés dans des thématiques : sécurité routière, yoga-méditation, environnement et STEAM (sciences).

Aujourd'hui, 14 bibliothèques mobiles (bus, bateau, moto, tuk-tuk) sillonnent les routes du Cambodge au service de près de 15 000 bénéficiaires par an. 26 bibliothèques centres d'éducation (BCE) dans les usines textiles pour les ouvrières et 27 BCE dans les prisons permettent à près de 10 000 détenus chaque mois de lire.



**14**  
BIBLIOTHÈQUES  
MOBILES

**15000**  
BÉNÉFICIAIRES  
PAR AN

### PROGRAMME ÉDITION

Ce programme a pour objectif de soutenir le secteur de l'édition au Cambodge par la formation des ressources humaines aux différents métiers et d'offrir aux enfants, enseignants, éducateurs et au grand public un large choix de livres de qualité correspondant à leurs goûts et à leurs besoins.

Plus de 3 millions d'exemplaires ont été publiés depuis 2001 dont 244 titres répartis en 20 collections.



**3**  
MILLIONS  
DE LIVRES

Vous aussi, célébrez avec nous les 40 ans du Sipar en nous envoyant une vidéo de vous en format horizontal, avec un petit mot souhaitant « Joyeux anniversaire Sipar ». Vous pouvez nous renvoyer vos vidéos par mail à [emmylou.drys@sipar.org](mailto:emmylou.drys@sipar.org) avant la fin octobre. Un montage sera fait et publié sur les réseaux sociaux. Merci pour votre contribution !

# SPÉCIAL 40 ANS

## LES GRANDES DATES

### Naissance de SIPAR

En France, **Sipar** crée des groupes d'accueil pour les réfugiés Cambodgiens pour leur trouver un logement, un emploi, apprendre le français, accéder à la santé, scolariser les enfants... Accueillir dignement et chaleureusement ces milliers de personnes déplacées loin de leurs repères.



SIPAR A CRÉÉ  
**165**  
GROUPES  
D'ACCUEIL

ET ACCOMPAGNÉ  
**3500**  
RÉFUGIÉS

1982

NAISSANCE DE SIPAR

### Arrivée au Cambodge



A la demande du Ministère Cambodgien de l'Éducation, des conseillers pédagogiques volontaires sont envoyés auprès des Directions Provinciales de l'Éducation et des Ecoles de Pédagogie de Kompong Speu, Kompong Chhnang, Prey Veng... L'objectif : former et accompagner les futurs instituteurs locaux.

1991

ARRIVÉE AU CAMBODGE

ARRIVÉE DANS  
LES CAMPS EN THAÏLANDE

1986

### Arrivée dans les camps en Thaïlande

**Sipar** s'engage auprès des réfugiés avant leur départ en France. On ouvre alors des classes d'enseignement du français pour une meilleure intégration une fois arrivés dans l'hexagone. En 1989, en vue des Accords de Paris, Sipar prépare les populations des camps de frontière à leur retour au Cambodge en développant des formations professionnelles. Parallèlement, la première bibliothèque pour enfants au sein du camp est créée : c'est un pari, puisque les livres en khmer n'existent pas.





### Premières bibliothèques mobiles

C'est la naissance du programme bibliothèques mobiles avec un premier bibliobus, financé sur fonds propres. Aujourd'hui, le parc **Sipar** se compose de 14 bibliothèques mobiles qui se déplacent sur l'ensemble du territoire. C'est un programme qui continue de prendre de l'ampleur au fil des années.

2000

PREMIÈRES  
BIBLIOTHÈQUES SCOLAIRES

CRÉATION  
DE L'ÉDITION

PREMIÈRES  
BIBLIOTHÈQUES MOBILES

1992

2001

### Premières bibliothèques scolaires

Après la fermeture des camps, **Sipar** transfère sa bibliothèque dans l'école primaire de Prey Veng. Les livres en khmer n'existant pas, les textes sont écrits à la main et recouvrent le texte initial. La plupart des enfants n'ont jamais tenu de livres dans leurs mains et ne lisent qu'à haute voix au tableau.



### Création de l'édition



Face au manque de livres en khmer et grâce à son expérience et savoir-faire, **Sipar** devient une maison d'édition, pionnière au Cambodge, notamment à destination de la littérature jeunesse. Les livres sont distribués dans les services de lecture soutenus par **Sipar** et d'autres ONGs et mis en vente en librairies et point-relais partout au Cambodge à faible prix afin que tout le monde puisse y avoir accès.

# SPÉCIAL 40 ANS

## L'ÉQUIPE SIPAR

### MAGALI PETITMENGIN & BERNADETTE CHAVENTON FONDATRICES DU SIPAR

#### AMITIÉ ET COLLABORATION : REGARDS CROISÉS DES DEUX FONDATRICES



**Il y a 40 ans naissait le Sipar. C'est aussi 40 ans d'amitié que fêtent Magali Petitmengin et Bernadette Chaventon dont l'engagement auprès des plus démunis reste toujours inflexible.**

« *On a toujours besoin des autres pour penser par soi-même* ». C'est une phrase qui est affichée sur un mur chez Bernadette et qui définit bien leur amitié et le cœur de Sipar, explique Magali. Emue par les destins tragiques des Cambodgiens fuyant la misère, Magali crée le Sipar en 1982 et Bernadette la rejoint seulement quelques jours après. Elles ont toutes les deux consacré leur vie au Sipar, un emploi bénévole à plein temps. Accompagnées de « *formidables équipes* », elles ont initialement accueilli les réfugiés en France puis mis en place des cours de français dans les camps de réfugiés thaïlandais. Ces groupes d'accueil ont permis d'accompagner plus de 3500 réfugiés. Puis, le Sipar est arrivé au Cambodge et a commencé à construire des bibliothèques dans les écoles. Les deux amies partageaient encore une fois la même vision : « *on accompagne, mais on ne prend jamais la place des khmers* », dit Magali. Chacune se rappelle les débuts du Sipar avec bonheur. « *L'amitié qu'on partageait nous permettait d'avancer* », affirme Bernadette. Magali se rappelle d'ailleurs le positivisme à toute épreuve de son acolyte : « *il y avait toujours des solutions pour elle, on pouvait toujours s'en sortir* ». Elles ont l'une pour l'autre une grande admiration et une amitié indéfectible : « *Magali est exceptionnelle et elle a la volonté d'aboutir* », raconte Bernadette. « *Elle est fidèle à ce qu'elle pense et à ce qu'elle fait. C'est plus qu'une sœur, c'est un alter-ego* », enchérit Magali.

Depuis 1991, grâce aux graines semées par les deux fondatrices, des milliers de Cambodgiens ont pu ouvrir un livre et développer leurs connaissances. Et quand on leur demande à toutes les deux : et si c'était à refaire ? « *Aucun regret, au contraire, on le refait* » répond sans hésitation Bernadette, « *Je ne ferai pas autrement, c'est en moi et pour Bernadette c'est pareil, le Sipar est en nous* », partage de son côté Magali.

Fêtons donc les 40 ans de Sipar et les 40 ans d'amitié de nos fondatrices. Même si elles n'aiment pas forcément l'entendre, de la part de toute l'équipe du Sipar, un grand merci à ces deux grandes femmes pour leur engagement auprès des Cambodgiens.

### PATRICE LUCAS PRÉSIDENT ACTUEL DE SIPAR

#### ET PUIS J'AI RENCONTRÉ SIPAR...

**De professeur en passant par la direction d'une usine internationale à la présidence du Conseil d'Administration de Sipar il n'y a qu'un pas et Patrice Lucas avance avec brio.**

« *Quand on a eu une activité professionnelle très prenante mais pas du tout tournée vers l'humanitaire, on a envie de s'engager* », explique Patrice Lucas, président du Conseil d'Administration depuis 2019. Une fois retraité, Patrice a tout de suite choisi de mettre ses compétences au service du monde associatif. Membre du CA de l'organisation CBM (Christian Blind Mission) puis en charge du suivi de programmes internationaux au Secours Catholique, il se fait son expérience dans le milieu de la solidarité internationale. « *Et puis j'ai rencontré Sipar...* », sourit Patrice. C'est en 2017 que Christelle Bitouzet, secrétaire générale, convainc Patrice, son ancien collègue, de rejoindre l'aventure Sipar à ses côtés. A la présidence du Conseil d'Administration, Claude Vincent cherche alors à renouveler les membres et pense à passer la main. Deux ans plus tard, en 2019, Claude lui propose de devenir président et Patrice accepte. « *On a tout fait l'un et l'autre pour que ce soit une transition en douceur après 25 ans de présidence pour Claude* », se rappelle-t-il, « *on a eu une très bonne relation* ». Patrice se souvient d'ailleurs de la fête de départ de Claude organisée au Cambodge en 2019, « *un moment d'émotion* » raconte-t-il, en l'honneur de celui qui nous a quittés en début d'année.



Avant de s'engager au Sipar, Patrice n'avait pas de lien avec le Cambodge mais il lui porte aujourd'hui une grande affection : « *C'est la découverte progressive d'un pays auquel on s'attache, qu'on découvre au travers des visites, des programmes, des équipes...* », se confie Patrice. C'est avant tout la mission de Sipar qui l'a séduit « *il y a un objectif de développement humain à travers la lecture qui m'a tout de suite attiré* », explique Patrice, sensible au domaine de l'éducation. Et si vous vous demandiez en quoi consiste les missions du président de Sipar, Patrice confie : « *c'est surtout assurer un travail harmonieux de l'équipe et veiller à la pérennité de l'association.* » C'est aussi un engagement de tous les jours, au service de la promotion de l'éducation pour tous au Cambodge.

# SPÉCIAL 40 ANS

## L'ÉQUIPE SIPAR

HOK SOTHIK DIRECTEUR GÉNÉRAL DE SIPAR

UNE VIE CONSACRÉE AU DÉVELOPPEMENT DU CAMBODGE

**De l'horreur des Khmers Rouges à son engagement pour la reconstruction du système éducatif de son pays, portrait de Sothik Hok, directeur de Sipar au Cambodge.**

A seulement 53 ans, Sothik Hok a déjà eu une vie bien remplie. Toujours souriant, il a l'habitude de parler de son histoire. Il s'est déjà raconté dans *Sothik*, un livre illustré par Marie Desplechin, la marraine de Sipar. Il y détaille son enfance sous les Khmers Rouges : séparation forcée avec sa famille, les heures de dur labeur mais aussi d'ennui auprès de ses vaches, la peur, la faim, l'embrigadement mais aussi l'interdiction de posséder ne serait-ce qu'un livre.

Libéré des affres de ce régime, Sothik goûte enfin à l'école. Bon élève, il décide après son bac, de partir étudier la littérature en Russie grâce à une bourse. Il y apprend également le français mais surtout découvre le monde : « **La première fois que j'ai touché la neige, c'était fou pour moi** », se souvient Sothik. Six ans plus tard, il retourne au Cambodge avec la ferme ambition d'apporter sa pierre à l'édifice dans la reconstruction du système éducatif cambodgien. Par un ami, il rentre au Sipar en tant que coordinateur du programme bibliothèques scolaires. Puis, dans une volonté de laisser un Khmer à la tête du Sipar, il devient directeur en 2004. Un poste qu'il n'a jamais quitté depuis et au sein duquel il se sent bien. Il aime particulièrement travailler dans l'édition : « **c'est un sujet qui me passionne** », il confie.

Ses ambitions pour le futur de Sipar sont grandes, « **on a déjà fait beaucoup mais il reste encore beaucoup à faire** », analyse Sothik. Il se dit fier de contribuer au développement de son pays et croit fermement à la mission du Sipar. Depuis son arrivée en 2004, le budget de l'association a presque été multiplié par 10 et l'équipe est désormais composée de plus de 60 personnes, toutes khmères, un engagement pris par Sipar et dont Sothik est fier : « **c'est important que les Khmers soient les acteurs du changement de leur pays.** »



ÉQUIPE SIPAR CAMBODGE

BÉATRICE MONTARIOL – CONSULTANTE SIPAR



« Quel chemin parcouru par Sipar depuis mon arrivée au Cambodge en septembre 1992 ! Alors recrutée par Sipar comme conseillère pédagogique auprès de la Direction de l'Éducation de la province de Prey Veng, il s'agissait de soutenir la formation initiale et continue des instituteurs. Un vaste chantier après des années de génocide et de guerre civile. C'est dans le cadre de cette mission et grâce à l'acheminement de livres traduits en Khmer (depuis la bibliothèque pour enfants créée dans le camp de Site 2) qu'une première bibliothèque mobile a été mise en circulation dans des boîtes-présentoirs dans plusieurs écoles primaires, suivie par la création de petits livrets en noir et blanc de contes traditionnels par des responsables éducatifs, ronéotypés et diffusés dans les écoles primaires de la province : les bases des futurs projets de bibliothèques et d'édition de Sipar étaient posées ! Aujourd'hui, après quelques allers-retours entre Sipar et d'autres organisations, mon rôle de consultante me permet de mesurer la professionnalisation des équipes, l'expertise développée qui s'enrichit chaque jour, la réussite de la localisation de la Direction et de la collaboration avec les membres du Conseil d'Administration, faisant de Sipar un modèle d'organisation de solidarité internationale dans le paysage Cambodgien. »

# SPÉCIAL 40 ANS LOGOTYPE & ÉVOLUTION

Soutien à l'Initiative Privée pour l'Aide à la Reconstruction des pays du sud-est asiatique

1982 - 1992



1982, S.I.P.A.R., créé par Magali et Bernadette, accueille des réfugiés du sud-est asiatique.

Trois petits visages féminins expriment l'enfance. Le barbelé rappelle l'enfermement, les camps, la souffrance. Il faut agir...

1992 - 2012



1992, l'enfance et l'éducation reste le cœur de SIPAR. L'urgence, s'estompe au profit du développement. Le cahier remplace le barbelé. La typographie SIPAR s'inscrit dans une perspective. L'avenir est à construire.

depuis 2012



Le logotype de Sipar s'inscrit dans une volonté de transmission des savoirs et d'ouverture d'esprit. La fleur de lotus est une référence immédiate à l'Asie, tout en évoquant des notions d'éveil et de sagesse.

Décomposé en pages et en pétales, le symbole reflète les différentes étapes de l'apprentissage. Utilisation de lettres minuscules et d'un dessin typographique arrondi. L'acronyme disparaît, SIPAR s'écrit comme un mot courant.

Les couleurs, noir et rouge, sont l'héritage direct des logos historiques de Sipar.

## Du P.A.R S.I.P.A.R. LÀ au SIPAR ACTION

Pendant 40 ans, cette lettre d'information a connu plusieurs évolutions. En noir et blanc à ces débuts puis en 2 couleurs, 4 couleurs, en photocopie, imprimée sur du papier journal et en impression numérique depuis 2011, elle est entièrement écrite par l'équipe SIPAR et mise en page bénévolement. Vous offrir une qualité d'information, de mise en page et d'impression, minimiser le coût de fabrication font partie de notre engagement.



P.A.R S.I.P.A.R. LÂ n°2 octobre 1985



SIPAR ACTION n°20 juin 2002



SIPAR ACTION n°30 octobre 2005



Sipar Action n°35 septembre 2007



SIPAR ACTION n°40 mai 2009



SIPAR ACTION n°46 juin 2011



Sipar action n°50 octobre 2012



SIPAR ACTION n°77 octobre 2021

Lettre à nos donateurs et amis OCTOBRE 2022. Coordinatrice à Phnom Penh : Bopha Than  
 Directeur de publication : Patrice Lucas  
 Comité de rédaction : Equipe SIPAR Phnom Penh - Equipe SIPAR Versailles : B. Chaventon, C. Bitouzet, E. Drys  
 Maquette et réalisation : Christophe Héning Studio Pixels & Papillon - Impression : ISI Print  
 Tous droits iconographiques réservés. Crédit photos SIPAR  
 16 rue Champ Lagarde - 78000 VERSAILLES  
 + 33 (1) 39 02 32 52 sipar.france@sipar.org

